

## Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8  
- právo priznané s časovým obmedzením

Číslo žiadosti:	2018/15-68AA
Vysoká škola/fakulta:	Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta
Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa:	12. 1. 2018
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2 humanitné vedy

### Informácie o študijnom programe, ktorého sa správa týka:

Názov ŠP	Číslo a názov ŠO (v súlade so SŠO)	Stupeň	Forma	Štandardná dĺžka štúdia	Jazyk poskytovania	Akademický titul
Arabský jazyk a kultúra v kombinácii	7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo	2.	denná	2 roky	slovenský jazyk a arabský jazyk	Mgr.

### Dôvod ČO:

**KSP-A6:** zmena garanta ŠP za spoločný translatologický základ (ČO – vek garanta)

### Vyhodnotenie/overenie prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov v danom kritériu:

A6	<b>Splnené.</b>			
	<b>Pôvodný garant:</b>			
	priezvisko, meno	ZAMBOR, Ján	tituly	prof. PhDr., PhD.
	<b>Navrhovaný garant (spoločný translatologický základ):</b>			
	priezvisko, meno	KUSÁ, Mária	tituly	prof. PhDr., CSc.
	rok narodenia	1957 (pred 31. 8.)		
	funkčné miesto v odbore	prekladateľstvo a tlmočníctvo – profesorka		
	habilitácia v odbore	slavistika – slovanské literatúry	rok udelenia	1997
	inaugurácia v odbore	slavistika – slovanské literatúry	rok udelenia	2006
	pracovný úväzok	37,5 h/týžd. = 100 %		
	Garantuje študijný program na inej vysokej škole			nie
	Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí			nie
	<b>Spolugarant (jazyk): bez zmeny</b>			
	priezvisko, meno	KOVÁCS, Attila	tituly	doc. Mgr., PhD.
	<b>Najvýznamnejšie výsledky navrhovaného garanta:</b> prof. PhDr. Mária KUSÁ, CSc.:			
	<b>Prehľad výstupov</b>			
		Celkovo	Za posledných šesť rokov	
	Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	11	2	
	Počet výstupov kategórie A	5	2	
	Počet výstupov kategórie B	121	11	
	Počet citácií Web of Science alebo Scopus,	7	7	

v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A		
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	12	4
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	13/5	2/4
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.		
1.	AAB01 KUSÁ, Mária: <i>Literárny život, literárne dianie, literárny proces : vnútroliterárne, mimoliterárne a medziliterárne súvislosti ruskej literatúry 20. storočia</i> . Bratislava : Veda, 1997. 189 s. ISBN 80-224-0463-2	
2.	AAB02 KUSÁ, Mária: <i>Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru</i> . Bratislava : Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 173 s. ISBN 80-88815-15-0	
3.	AEC04 KUSÁ, Mária: Ruská autorská pieseň v slovenskom kultúrnom priestore = Traductions des textes des chansons de provenance Russe l'espace culturel Slovaque. In: <i>Ruská poezie 20. století : recepční, genologické a strukturně analytické pohledy</i> . Praha : Slovanský ústav AV ČR, 2007, s. 195 – 213. ISBN 80-86420-25-6	
4.	AEC02 KUSÁ, Mária: Preklad v česko-slovenských súvislostiach : epizóda z dejín česko-slovenskej vzájomnosti / nevzájomnosti. In: <i>Česko-slovenská vzájemnost a nevzájemnost</i> . Brno : Masarykova univerzita, 2000, s. 113 – 118. - ISBN 80-210-2330-9	
5.	AFD20 KUSÁ, Mária: Vladimír Sorokin v slovenskej a českej recepcii ako správa (?) o stave kultúrnych priestorov = Vladimír Sorokin in Slovak and Czech reception as a report (?) on the state of cultural spaces. In: <i>Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej vede = Issledovanie literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape</i> . - Bratislava : SAP, 2012, s. 107 – 118. ISBN 978-80-89607-01-3. (Colloquia litteraria erudita; 5). Autor. podiel: 100 %. [Výskum procesov literatúr na prelome 20. a 21. storočia (teórie, školy, koncepcie). Medzinárodné vedecké sympóziu. Bratislava 30. 9. – 1. 10. 2010]	
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.		
1.	ABB KUSÁ, Mária – POSOKHIN, Ivan: Ruská poézia a próza 20. storočia. In: <i>Podoby ruského umenia 19. a 20. storočia: kľúčové etapy vývoja ruského umenia 19. a 20. storočia a ich rezonancia v európskom kultúrnom priestore</i> . Bratislava : Univerzita Komenského, 2016, s. 49 – 116. ISBN 978-80-223-4038. (Aut. podiel Kusá: 50 %.)	
2.	ABD KUSÁ, Mária – GROMOVÁ, Edita – DJOVČOŠ, Martin: Súčasný stav slovenského myslenia o preklade = Present state of Slovak Thinking on Translation. In: <i>Myslenie o preklade na Slovensku</i> . Bratislava : Kalligram, 2014, s. 13 – 31. ISBN 978-80-8101-868-8. (Aut. podiel Kusá: 34 %.)	
3.	ABD KUSÁ, Mária – MATTOVÁ, Lucia – MOČKOVÁ LORKOVÁ, Zuzana: Situácia znovu neprirodzená (1900 – 1999) = An unnatural situation again (1900 – 1999). In: <i>Ruská literatúra v slovenskej kultúre v rokoch 1825 – 2015</i> . Bratislava : Veda, 2017, s. 139 – 154. ISBN 978-80-224-1556-9. (Aut. podiel Kusá: 34 %.)	
4.	ADE KUSÁ, Mária: Istorija perevoda v sfere kultury = The history of translation in the cultural area. How the reception of foreign national literature creates/completes receiving culture? = Kakim obrazom recepcija inostrannoj literatury sozdajet/dopolnajat prinimajuščuju kulturu? In: <i>Visnik Charkivskogo nacional'nogo universiteta imeni V. N. Karazina</i> , č. 1102 (2014), s. 185 – 191. ISSN 2227-8877.	
5.	AFC KUSÁ, Mária: La diversité culturelle dans les pays baltes et son expression médiatique. In: <i>L'expression médiatique de la diversité culturelle en Europe centrale et orientale</i> . Bruxelles : Bruylant, 2013, s. 219 – 228. ISBN 978-2-8027-3801-5.	
Účast' na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.		
1.	VEGA – <i>Dejiny ruskej literatúry</i> (2011 – 2013); spoluriešiteľka	
2.	VEGA – <i>Kľúčové etapy vývoja ruského umenia 19. a 20. storočia a ich rezonancia v európskom kultúrnom priestore</i> ; spoluriešiteľka	
3.	Visegrad Eastern Partnership Literary Award; spoluriešiteľka	
4.	VEGA – <i>Slovenská prekladová a literánovedná recepcia tvorby A. S. Puškina</i> (2015 – 2017)	
5.	VEGA – <i>Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru 2</i> ; zodpovedná riešiteľka za SAV	
Funkcie a členstvo vo vedeckých, odborných a profesijných spoločnostiach		
<ul style="list-style-type: none"><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>World Literature Studies</i> Ústavu svetovej literatúry SAV, Bratislava,</li><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>Novaja rusistika</i> vydávaného Ústavom slavistiky MU, Brno,</li><li>• členka redakčnej rady časopisu <i>Rossica Olomucensia</i> vydávaného Univerzitou Palackého, Olomouc,</li></ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1999 – 2008: členka/predsedníčka poroty pre udelenie Ceny Jána Hollého za preklad,</li> <li>• 200 – 2007: podpredsedníčka Akreditačnej komisie pre III. oddelenie vied SAV, členka AK SAV,</li> <li>• 2000 – 2007: členka poroty celoslovenskej <i>Prekladateľskej univerziády</i>,</li> </ul> <p><b>Najvýznamnejšie ocenenia a uznania vedeckých výsledkov (výber):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2011: Medaila pri príležitosti 90. výročia založenia Filozofickej fakulty UK,</li> <li>• 2009: Pamätná medaila Fakulty manažmentu UK pri príležitosti 20. výročia jej založenia,</li> <li>• 2009: Cena JTP za najlepší slovník napísaný po slovensky – <i>Ruská literatúra 11. – 20. storočia</i> (Bratislava, Veda 2007),</li> <li>• 2008: Cena Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo <i>Slovník ruskej literatúry 11. – 20. storočia</i>; členka kolektívu,</li> <li>• 2004: Prémia Literárneho fondu SR za vedeckú a odbornú literatúru za kolektívne dielo <i>Krátky slovník ruských spisovateľov</i>; členka kolektívu, a iné.</li> </ul>
--	--

### Závery:

Celkové zhodnotenie prijatých opatrení:	Prijaté opatrenia <b>zaručujú</b> udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti <b>do najbližšej komplexnej akreditácie</b> .  <b>Odôvodnenie:</b> Pedagogický, vedecký a umelecký profil a výsledky navrhovanej garantky zaručujú odbornú kvalitu a jej skutočná angažovanosť a aktivita pri garantovaní študijného programu je preukázateľná.
Návrh odporúčania ministerstvu:	<b>Zrušiť</b> časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA.
Odporúčanie vysokej škole:	

### Zasadnutie pracovnej skupiny pre OV 2:

Dňa: Pri elektronickom hlasovaní uviesť interval určený na hlasovanie (od – do)	13. 7. – 25. 7. 2018
Počet členov PS: <b>-16-</b> Zúčastnili sa: ( <i>prezenčná listina</i> ) Pri elektronickom hlasovaní uviesť počty zúčastnených	Mária Bátorová, Ladislav Čarný, Jiří Fiala, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Miroslav Marcelli, Vladimír Patráš, Danuša Serafinová, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS	za: <b>- 11 -</b> proti: <b>- 0 -</b> zdržal/a sa: <b>- 0 -</b>
Podpis predsedu pracovnej skupiny	<i>V. Patráš</i> , v. r.